



 Research Article

## REFLECTIONS ON THE DEVELOPMENT OF THE SKILLS OF TRANSLATING TEXTS IN STUDENTS

**Submission Date:** February 05, 2024, **Accepted Date:** February 10, 2024,

**Published Date:** February 15, 2024

**Crossref doi:** <https://doi.org/10.37547/ijasr-04-02-07>

Journal Website:  
<http://sciencebring.com/index.php/ijasr>

**Copyright:** Original content from this work may be used under the terms of the creative commons attributes 4.0 licence.

**Nazirov Kudrat Polvonnazarovich**

**Lecturer At Tashkent University Of The Humanities, Uzbekistan**

### ABSTRACT

The article presents linguistic problems related to students' understanding of the text through translation, issues related to the translation of literary texts into Uzbek, in particular, issues and solutions to the problem of translating idioms, proverbs and aphorisms contained in the text from English into their native language.

### KEYWORDS

Text, understanding, translation, proverb, aphorism, phrase, problems, solutions, differences, similarities, knowledge, skills.

### INTRODUCTION

Students have problems with translating texts, especially the translation and understanding of proverbs, phrases and aphorisms used in the text have their own complexities. Now the psycho-physiological mechanisms of reading have been identified and the senses of sight, writing, speech and movement are being introduced into it. They

participate in speech activities together and provide information while studying. Representation of content is carried out through reading mechanisms. When reading and understanding an English text, 2 processes occur: 1) Receiving; 2) Understanding. Translation methods, the requirements to be paid attention to

in scientific and artistic analysis, the study of grammatical categories, the information on linguistic problems was taken from the manual "Linguo-perspective problems of anthroponyms in Rowling's fantastic works". J. Solijonov said, "The art of translation and types of translation and translation processes, its importance today, and also ideas about how translators can improve their knowledge and skills in oral and written translation will be discussed. is given. The use of translation types and methods is a means of increasing the quality of translation. Translation methods and types of translation, which are important for translation, are the main link of translation, which is the most necessary in the process of translating texts, oral passages or works.

Differences between languages are noticeable in proverbs, phrases and aphorisms. When texts are translated, in order to understand their content, a good understanding of the content of the linguistic units used in it is required. Especially when using aphorisms, it is necessary to pay attention to this aspect, that is, when translating aphorisms, it is appropriate to compare their versions in both languages.

Success does not consist in never making mistakes but in never making the same one a second time. — The secret of success is not not making mistakes, but not making the same mistakes twice (Bernard Shaw).

Simplicity is the ultimate sophistication. — Simplicity is the highest level of sophistication (Leonardo da Vinci).

There are three things which the superior man guards against. In youth...lust. When he is

strong...quarrelsomeness. When he is old...covetousness. - A wise man avoids three things in life. Lust in youth. A quarrel in adulthood. Greed in old age (Confucius).

Always forgive your enemies; nothing annoys them so much — Always forgive your enemies, nothing annoys them so much (Oscar Wilde).

Your time is limited, so don't waste it living someone else's life — Your time is limited, so don't waste it living someone else's life (Steve Jobs).

I don't like those cold, precise, perfect people, who, in order not to speak wrong, never speak at all, and in order not to do wrong never do anything. — I don't like those cold, neat, perfect people who say nothing at all to avoid saying the wrong thing, but do nothing at all to avoid doing the wrong thing (Henry Beecher)

No two persons ever read the same book. — No two people read the same book. (Vudro Uilson)

While we are postponing, life speeds by. — As long as we procrastinate, life passes (Seneka)

Build your own dreams, or someone else will hire you to build theirs. — Make your dreams come true or someone will hire you to make theirs come true (Farrah Grey)

It is not the strongest of the species that survives, nor the most intelligent, but the one most responsive to change. — It's not the strongest or the smartest that survives, but the one who adapts best to change (Charlz Darwin)

Love the life you live, and live the life you love. — Love the life you live and live the life you love (Bob Marley)



Music is the universal language of mankind. —  
Music is the universal language of mankind  
(Henry Wadsworth Longfellow)

Never regret anything that made you smile. -  
Never regret what makes you smile (Mark Twain)

Always dream and shoot higher than you know  
you can do. Do not bother just to be better than  
your contemporaries or predecessors. Try to be  
better than yourself. - Always dream and strive to  
exceed the limits of your capabilities. Don't aim to  
be better than your contemporaries or  
predecessors. Strive to be better than you are  
(William Faulkner)

If you only read the books that everyone else is  
reading, you can only think what everyone else is  
thinking. — If you only read books that other

people have read, you will only think about what  
other people think (Haruki Murakami)

Whenever you feel like criticizing anyone, » he  
told me, « just remember that all the people in this  
world haven't had the advantages that you've  
had. "If you suddenly want to judge someone," he  
said, "remember that not everyone in the world  
has had the advantages you have." (Francis  
Fitzgerald, "The Great Gatsby" book)

We must run as fast as we can, just to stay in place.  
And if you want to go anywhere you must run  
twice as fast as that. — Just to stay in place you  
have to run with all your legs, and to get anywhere  
you have to run at least twice as fast (Lewis  
Carroll, "Alice in Wonderland" book)

Based on these samples, the Uzbek alternative of  
the following aphorisms.

T/r	Ingliz tilida matndan olingan aforizmlar	O'zbek tilida shunga mos keluvchi o'zbekcha aforizm va maqollar
1.	Keep your friends close, but your enemies closer.	
2.	All we have to decide is what to do with the time that is given to us.	
3.	What we do in life echoes in eternity.	
4.	It is only with the heart that one can see rightly; what is essential is invisible to the eye.	
5.	As long as man continues to be the ruthless destroyer of lower living beings he will never know health or peace. For as long as men massacre animals, they will kill each other.	
6.	There are only two ways to live your life. One is as though nothing is a miracle. The other is as though everything is a miracle	

An aphorism is a small form of text that contains more information than is clearly expressed. E. Zemlyanskaya notes that the hiddenness of the aphorism is due to the fact that its content is the result of the author's fiction, which makes it possible to consider the aphorism as a miniature work of art.

The line of difference between aphorisms and named close concepts is thin: another aphorism can take the form of a proverb or a winged expression in colloquial speech, where its structure can change. For example, if we compare a proverb and an aphorism: a proverb usually has a positive and local character: "do not spit in the well - it will be useful to drink water", makes a person think about the metaphorical meaning "do not be rude to your neighbor - you you may have to borrow from him." The peculiarity of the aphorism is its generalization and timelessness. This compares the aphoristic word with concrete and brings it closer to the category of universal words.

The aphorism is more complex and therefore of great interest. It does not differ in a positive way, because the authors, great people with rich and rich life experience, do not tend to embellish the truth. As a result, we get an aphorism as the antithesis of a proverb. The effect of the aphorism lies in the unquestionability and aesthetics of its design at the same time. When working with aphorisms, it is important to take into account the continuity of form and content in the aphorism, and the disruption of the aphorism during reformulation. It follows that you should be very careful when changing the structure and even when translating aphorisms.

With all the diversity of the aphoristic genre, it is possible to distinguish privileged structures in English aphoristics - the sentence of identification with the verb with the set, parallel constructions in which antithetical and proportional oppositions are implemented, as well as reverse parallelism-chiasm. These structural types are characterized by binomiality, rhythmic equivalence and symmetry.

In fact, comparing aphorisms between languages, or finding Uzbek-English alternatives, translating Uzbek aphorisms into English or Russian, as well as from other languages into Uzbek, is one of the important issues of corpus linguistics. .

Uzbek-English or Uzbek-Russian and vice versa English-Uzbek aphorisms dictionaries and thesauruses are not available in the Uzbek language Internet database. In particular, Alisher Navoi's wisdom, which is known to the whole world, is found very little in Russian, it does not exist in English at all, and even less in Uzbek.

I don't care about love or lover,  
If I die as a man, this is it.

If you hurt a face, you will get one  
loud cry,

If he gets it, it's a face  
I cry loudly.

1. Although aphorisms created in all languages of the world differ in form, they are similar in content and sometimes express the same meaning. It should also be noted that the aphorisms spoken by deep thinkers such as Alisher Navoi have their own characteristics and may differ from the general content:

2. He who rejoices in his death,



3. Gorkanu is the executioner.

4. It should be noted that most English aphorisms have been translated into Russian. Even if a search task is given to Internet sites in various forms, if there is an aphorism word, the information will come out as desired: Those who cannot change their minds cannot change anything.

Bernard Shaw

2. Two things are infinite: the universe and human stupidity; and I'm not sure about the universe.

Albert Einstein

Providing aphorisms with translation leads to an increase in the number of users. Among linguistic tools, expressions and aphorisms dominate in terms of effectiveness. When creating a corpus of aphorisms, it is necessary to choose convenient options, that is, it is appropriate to form by topics, not by the names of authors, in our opinion.

From the point of view of the need for information, the search is given by topic in most cases, since aphorisms are often selected for giving in the form of quotations to texts. The contents of the Internet sites are mainly given in the section of the authors. When asking for information on a topic, there is no expected result. In this sense, there is a need to create a monolingual and multilingual corpus of aphorisms.

It is applied to the totality of material things from the reality around us, because the concept of "universal landscape" is not a reflection of the world, but "the embodiment of the results obtained from the spiritual activity of the human person.

Hilm is the beautiful garden of the human body and the jewel-rich mountain of the human world. Gentle volunteerism can be said to be the anchor of a human ship in a stormy sea and can be equated to a scale stone that measures the value of humanity. Hilm ethics is a man's precious garment and it is the most durable fabric of all types of clothing. He is said to be a protector against evil desires and a protector against the futile actions of hypocritical hypocrites. As a result of hilm, a person gains the respect of the people; thanks to hilm, they receive favors and blessings from elders to children.

## CONCLUSION

In conclusion, it can be said that English texts can be quickly and easily translated into Uzbek using translation software, but because the national corpus of the Uzbek language has not yet been fully created, and also because the English and Uzbek languages are morphologically different, the translation will be more confusing and it will be necessary to clarify the content by comparing one by one with the original. In ordinary texts, the problem is not so much, but if one is not careful in the translation of proverbs, sayings and aphorisms, even one wrong word translation can change the meaning. It is necessary to provide students with certain knowledge, skills and qualifications.

## REFERENCES

1. Jalolov J. J. Chet tili o'qitish metodikasi O'qituvchi nashryot-matbaa ijodiy uyi –T. 2012.



2. Kamoljnovich, S. J. (2022). J.K. Roulingning fantastik asarlaridagi antroponimlarning lingvo-perspektiv muammolari. Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS), 2(1), 334-343. <https://doi.org/10.24412/2181-2454-2022>
3. Solijonov J. Advantages and differences between interpretation and translation// Central Asian Research Journal For Interdisciplinary Studies ISSN (online): 2181-2454 Volume 2 | Issue 11 |November, 2022 | SJIF: 5,965 | UIF: 7,6 | ISRA: JIF 1.947 | Google Scholar |2022-11-88-91  
<https://ziyouz.uz/>
4. <http://aforizmy.su/>
5. Навоий А. Маҳбуб ул қулуб. –Т. 2013. 78-  
b.
- 6.

